

Anne Nuorgam  
Vetsikon osakaskunta

## PÄÄTÖS ASIAKIRJAPYYNTÖÄ KOSKEVASSA ASIASSA

### Hakemus

Vetsikon osakaskunnan puheenjohtaja Anne Nuorgam on maa- ja metsätalousministeriöön 7.7.2016 saapuneella sähköpostilla pyytänyt saada saamenkieliset käännökset ministeriön 30.6.2016 lähettämistä asiakirjoista (MMM023:00/2011). Hakija on pyynnössään vedonnut saamen kielilakiin (1086/2003).

### PÄÄTÖS

Maa- ja metsätalousministeriö luovuttaa hakijalle saameksi käännetyn lausuntopyynnön sekä taustamuistion hakijalle. Ministeriö ei voi luovuttaa lausuntopyynnön liitteinä olleita sopimus- ja kalastussääntöluonnoksia saamenkielisinä, koska käännökset eivät ole vielä valmistuneet.

### Perustelut

Hakija on pyytänyt ministeriöltä saamenkielisiä asiakirjoja. Maa- ja metsätalousministeriö toteaa, että pyydettyjä asiakirjoja ovat lausuntopyyntö Suomen ja Norjan välisen kalastuksesta Tenojoen vesistöissä tehdyn sopimuksen allekirjoittamisesta, taustamuistio sekä itse sopimusluonnos ja sen liitteenä oleva kalastussääntöluonnos.

Asiakirjapyyntö liittyy sekä viranomaisten julkisuudesta annettuun lakiin (621/1999, jäljempänä julkisuuslaki) että saamen kielilakiin.

Maa- ja metsätalousministeriö ei voi luovuttaa saamenkielistä käännöstä sopimus- ja kalastussääntöluonnoksesta, koska ministeriöllä ei vielä ole sellaista hallussaan. Maa- ja metsätalousministeriö toimittaa sopimus- ja kalastussääntöluonnoksen saamenkielisenä hakijalle sen jälkeen, kun käännöstyö on valmistunut.

Saamen kielilain 9 §:n 2 momentin mukaan ministeriössä taikka valtion komiteassa, työryhmässä tai niihin rinnastettavissa toimielimissä valmistellut ja julkistettavat lakiehdotukset ja mietinnöt tai niiden tiivistelmät julkaistaan ministeriön *niin päättäessä* myös saamen kielellä, jos ne erityisesti koskevat saamelaisia tai jos siihen muuten on erityistä syytä. Säännös ei velvoita julkaisemaan ja kääntämään lakiehdotuksia (tai tässä tapauksessa niihin rinnastettavia valtiosopimusluonnoksia) saamen kielelle, vaan se jättää harkintavallan ministeriölle.

Tenon kalastussopimusluonnos koskee kiistatta erityisesti saamelaisia ja perusteet sopimusluonnoksen kääntämiselle sinänsä ovat olemassa. Koska yhteisymmärrys Norjan neuvotteluvaltuuskunnan kanssa syntyi Norjan vaatimaan voimaansaattamisajankohtaan nähden viimeisenä

mahdollisena hetkenä, ei saamenkielistä käännöstä pystytty teettämään ennen lausuntokierroksen alkua. Norjan ilmasto- ja ympäristöministeriön kanssa on sovittu siitä, että Norjan viranomaiset huolehtivat saamenkielisen käännökset teettämisestä sopimus- ja kalastussääntöluonnoksesta. Asia on vireillä, mutta maa- ja metsätalousministeriöllä ei ole tietoa käännöksen valmistumisajankohdasta, eikä tietoa ole saatu Norjan ilmasto- ja ympäristöministeriöstä pyynnöstä huolimatta kesälomien takia. On mahdollista, että käännös valmistuu varsinaisen lausuntokierroksen jälkeen.

Julkisuuslaki koskee viranomaisen hallussa olevia asiakirjoja. Julkisuuslain 5 §:n 2 momentin mukaan viranomaisen asiakirjalla tarkoitetaan viranomaisen hallussa olevaa asiakirjaa, jonka viranomainen tai sen palveluksessa oleva on laatinut taikka joka on toimitettu viranomaiselle asian käsittelyä varten tai muuten sen toimialaan tai tehtäviin kuuluvassa asiassa. Viranomaisen laatimana pidetään myös asiakirjaa, joka on laadittu viranomaisen antaman toimeksiannon johdosta, ja viranomaiselle toimitettuna asiakirjana asiakirjaa, joka on annettu viranomaisen toimeksiannosta tai muuten sen lukuun toimivalle toimeksiantotehtävän suorittamista varten. Julkisuuslaki ei edellytä viranomaista pyynnöstä laatimaan asiakirjoja.

### Sovelletut oikeusohjeet

Laki viranomaisen toiminnan julkisuudesta (621/1999) 5 ja 14 §  
Saamen kielilaki (1086/2003) 9 §:n 2 momentti

### Muutoksenhaku

Tähän päätökseen voi hakea muutosta valittamalla Helsingin hallinto-oikeuteen oheisen valitusosoituksen mukaisesti.

Osastopäällikön sijaisena  
neuvotteleva virkamies



Heikki Piiparinen

Lainsäädäntöneuvos



Heidi Aliranta

### LIITTEET

Cealkámušbivdda  
Duogášmuittuhančála